

Maria Elisa Fina

Univerza v Salentu, Italija

Mesta v zvočni podobi: interakcija glasov v avdio vodnikih po mestih v italijanščini in v angleščini

Članek predstavlja analizo turističnega diskurza, ki se uvršča na področje večkodnega raziskovanja. Z medjezikovno večkodno analizo žanra turističnega avdio vodnika v angleščini in v italijanščini obravnava strategije za gradnjo naracije.

Avdio vodnik je kompleksen medij, za katerega je značilna večkodnost. Besedilo pogosto izhaja iz pisne predloge, ki vsebuje zapletene opise turističnih znamenitosti. Pri analizi večkodnosti je poleg tega treba upoštevati, da so opisi končnemu uporabniku posredovani v govorni obliki. Poleg tega je avdio vodnik lahko posnet tudi na sami lokaciji. Zaradi hibridne narave žanra mora pripovedovalec v svoji govorni predstavitvi uporabljati govorne in negovorne strategije, s pomočjo katerih doseže, da njegova pripoved postane bolj privlačna.

Avdio vodnik lahko obravnavamo kot semiotični sistem, v katerem se medsebojno povezujejo govor, glasba in glasovi. Pričujoča raziskava se pretežno ukvarja s parametrom 'interakcije glasov'. Namen raziskave je analizirati, kako se različni glasovi v avdio vodniku med seboj povezujejo in ustvarjajo pomen ter na kakšen način avtorji avdio vodnikov v besedilo vključujejo poslušalca. Koncept 'glasu' v tem kontekstu po eni strani označuje govorca, po drugi strani pa se nanaša na 'semiotični vir', ki vključuje glasove, glasbo in načine prozodičnega podajanja besedila z glasom (premori, višina glasu, glasnost itd.).

V analitičnem delu članka avtorica raziskuje korpus 50 avdio-vodnikov po mestih v italijanščini in angleščini. Na številnih primerih pokaže, kakšne vrste govorcev so vključene v pripovedovanje in kakšne vloge lahko govorci pri tem prevzemajo. Preučuje tudi, kako avtorji v tovrstnih besedilih povezujejo različne semiotične vire in na ta način tvorijo pomen ter v naracijo vključujejo poslušalca.

Rezultati raziskave nakazujejo, da se z uporabo strategij za vključevanje obiskovalca v pripoved izoblikujejo posebne vrste naracije. Avtorji avdio vodnikov pripoved prekinjajo s premori, ki jih zapolnijo s komentarji, šalami ali retoričnimi vprašanji. V poslušalčevi zavesti zbujajo intenzivne predstave, kar med drugim dosežejo z glasbo in z glasovi s samega prizorišča turistične znamenitosti. V želji, da bi si obiskovalci turističnih znamenitosti besedila bolje zapomnili in da bi se jim zdela privlačnejša, avtorji avdio vodnikov vanje vključujejo značilnosti dokumentarnih in filmskih žanrov. Večina teh strategij se pojavlja samo v avdio vodnikih v angleščini. Izsledki raziskave bodo v pomoč učiteljem tujega jezika turistične stroke in učiteljem prevajanja.